

- ⑦ Finde die folgenden Wörter in der hochdeutschen Version auf der 1. Seite. Vergleiche sie mit den entsprechenden Wörtern in deiner und den anderen Geschichten.

Hochdeutsche Version	Meine Geschichte in meinem Dialekt	Aufnahme 1	Aufnahme 2	Aufnahme 3
werfen				
richtig schmutzig				
schaut mal				
Mülltonne				
vorsichtig				
richtig getroffen				
Apfelkerngehäuse				
Brotanschnitte				
Heuschrecken				
Zaun				
richtig reich				
mit dem Feuer gespielt				
Abendessen				
Bonbons				
Kekse				
Eis				
wie sehr ich diese mag				
gehorschen				

Mein Dialekt - dein Dialekt

Name:

Der Hinterhofzoo

Es ist eigentlich ein perfekter Nachmittag im Hinterhof. Die Kinder spielen Fangen, springen in die Pfützen und werfen Bälle umher. Alles, was Spass und richtig schmutzig macht. „Wartet mal!“, ruft plötzlich Lia. „Schaut mal dort hinten, was macht denn die Ziege neben der Mülltonne?“ Tatsächlich, da steht eine schwarzweiss gefleckte Ziege!

Die Kinder nähern sich vorsichtig und sehen, dass die Ziege am Fressen ist. Irgendjemand hat wohl achtlos Essen liegen gelassen oder einfach die Mülltonne nicht richtig getroffen. Da liegt eine Zwiebel, ein Stück Käse, ein paar Apfelkerngehäuse, Brotanschnitte mit Butter drauf und der Rest eines Flachkuchens mit Belag.

Als sie genauer hinschauen, entdecken die Kinder, dass auch ein paar Bienen, Heuschrecken und sogar eine Kolonie Ameisen sich von den Essensresten ernähren. „Ist ja wie ein kleiner Zoo hier“, sagt Mirko. „Wie wär’s, wenn wir da einen Zaun aussenrum bauen und dann Eintrittskarten verkaufen würden? Wir könnten richtig reich werden... Kommt! Wir suchen Material und Werkzeug...“

„Nein, das geht leider nicht“, sagt Kevin. „Ich muss euch noch etwas sagen: mein Papa hat mich gestern erwischt, wie ich mit dem Feuer gespielt habe. Wenn ich in den nächsten zwei Wochen nicht rechtzeitig zu Hause zum Abendessen bin, bekomme ich keine Bonbons, Kekse und Eis mehr und ihr wisst ja, wie sehr ich diese mag... Ich muss also gehorchen.“ „Gut, dann überlegen wir uns etwas anderes“, meint Sara. „Der Urlaub dauert ja noch lange und wir sehen uns ja schon morgen wieder.“



① Lies die Geschichte.

② Überlege für dich, wie du die Geschichte in deinem Dialekt erzählen würdest.

③ Arbeitet zu zweit. Erzählt euch die Geschichte gegenseitig in eurem eigenen Dialekt.

Gibt es Wörter, die ihr anders übersetzt?

Welche Wörter fandet ihr schwierig zum Übersetzen?

④ Wählt zusammen einen der vier Abschnitte der Geschichte und übersetzt ihn alleine in euren eigenen Dialekt.



⑤ Diskutiert folgende Punkte miteinander und notiert die Antworten in Stichworten.

Sind beide Übersetzungen gleich oder gibt es Stellen, die ihr anders übersetzt habt? Vergleicht die Übersetzungen und schreibt die Unterschiede auf.

Welche Wörter sind komplett anders im Dialekt und welche sind auf Hochdeutsch ähnlich? Schreibt eure Beobachtungen auf.

⑥ Hör dir die Aufnahmen an. Sie kommen aus folgenden Regionen:

Aufnahme 1: Plasselb im Kanton Fribourg

Aufnahme 2: Spiringen im Kanton Uri

Aufnahme 3: Mörschwil im Kanton St. Gallen

Markiere den Ort, wo du zur Schule gehst, mit einem Kreuz.



- ⑧ Wenn wir in der Schweiz Hochdeutsch sprechen, verwenden wir oft andere Wörter als in Deutschland. Oftmals unterscheiden sich diese Wörter auch im Dialekt. Es kann also sein, dass drei verschiedene Wörter dasselbe meinen.
Findest du weitere Wörter, welche auf Schweizerhochdeutsch anders sind als auf Hochdeutsch? (Vielleicht kann dir der Duden bei der Suche helfen)

Hochdeutsch	Schweizerhochdeutsch	Dialekt
<i>Frühstück</i>	<i>Frühstück</i>	<i>z'Morge</i>
<i>Dachboden</i>		
	<i>Sanität</i>	
		<i>Liechtsignal</i>